

新民晚报 星期天夜光杯 / 译文



悠悠小船

(美国)阿诺·诺德·贝里克
魏鸣放(编译)

我最难忘的第十个暑假，是在挪威西部农村度过的，那儿是我母亲出生的故乡。直到今天，我依然无法忘记与我外公两人单独相处的快乐时光。

留给我印象最深的，是我外公的密密胡子和宽阔肩膀，还有就是整个夏日里，我亲眼看他如何一刻不停地辛勤劳作，看他拿着长柄镰刀嗖嗖地割草，把拢青草，堆上草料架子上风干。然后，再将绳子扎紧大捆干草，背上后背，弯着腰一捆捆运到仓库。那些日子里，外公不停地磨刀、杀猪、捕鱼、腌鱼、磨面、种收土豆。

然而，外公总是挤出与我单独相处的时间。那天，他从很远的小镇回来，给了我一把连鞘的新刀，“给你，仔细看看。”他将新刀从刀鞘里滑出，抬手割下一枝鲜嫩的树枝，坐在我的旁边，用老茧斑斑的大手，当场为我做了一支笛子。即使在今天，每当我听到清纯的笛音，总会回想起当年外公是如何以空空的双手，以一把小刀，就着一杆细细的树枝，魔术般为我创造出特别的音乐。

作为一个美国人，我总觉得人们无时无刻不在追求自己所需的一切。不过，外公好像要教我一点简单做人的道理。有一天，他对我说：“来，我有一些东西给你。”我跟着他来到底楼，走近一个靠窗的工作台。“你应该有一

个航模小船。你可以在斯塔那边放船。”斯塔是个远在几英里外的小湖的名字。外公从地上捡起一块足有18英寸长的木料。“小船就在里面，”他说，“你可以用它来做。”他递给我一把锋利的斧子。看我不知道如何着手，外公当场教我如何使用工具。他回答了我的提问，给了我不少建议。然而，从头到尾，他只是在一边看我如何动手自己完成。

“你将拥有一艘漂亮的小船，但这一切要用你自己的双手去完成，”他说，“没有人能提供给你自己动手制作的作品。”外公的话，不时回响在我辛辛苦苦制作的过程中。几天后，我终于成功做出了船壳，桅杆和船帆，说不上漂亮，不过我十分自豪，这是我第一次手工劳动的成果。

然后，我照着外公的指引，带着作品，走向斯塔。一路上爬过山梁，进入森林，攀小道、越小溪、踏过松软沼泽，爬上苔滑石阶，一直翻过山上高高的树木生长线。我来到一个远古冰川侵蚀而成的小湖，放眼四周的山坡，尽是各式各样的石块。我在湖边放行小船，开始无边幻想。阵阵轻风，带着我的船儿驶向小湖对岸。微风清新怡人，四周无声无息，间或不时传来鸟语婉转。

那些日子里，我常来到湖边放行我的小船。记得有一天，天上乌云密布，突然哗

啦啦下起大雨。哗哗雨点打得我浑身发冷，我将身体紧紧贴上旁边余温未散的巨石。透过密密雨幕，我看着穿过圈圈波晕奋然前行的帆船，想象着小船好似巨大战舰，在疾风暴雨的大海上顽强战斗，勇敢前行，直到太阳出来，一切风平浪静。

不久，暑期结束，我将要回到美国。“你不能把小船带回自己家里。”母亲对我说，因为太多的行李。我坚持力争，结果还是无效。

带着悲伤，我最后一次去了斯塔。我找到了那块巨石，并在石头上找到空隙，埋进我的小船，上面覆盖许多细小石块，当时一心想着，终有一天，我会回来，会重新找到我的珍贵宝藏。我向外公告别，我真没有想到此去竟是永别。“再见。”外公说着，双手用力握紧我的双手。

1964年的夏天，我和父母以及妻子、孩子再次来到挪威。一天，我离开外公生前住过的农舍，徒步来到斯塔，独自寻找那块巨石。可那里有太多的巨石，我的寻找希望渺茫。

我正准备放弃努力，正巧，我发现了一块巨石下面拥塞的细石。我慢慢移去这些细小石块，双手伸向巨石下面的空隙，竟碰到一样东西，那东西在我的手下滑动。不是别的，正是我的小船！我一下子把它拉出，高高举在手中。我的小船。这34年来，它一直躺在这儿，静静等着我的归来，等着返航的日子。

我永远不会忘记那个时刻。回来后我把小船放上架子，感觉外公好像就在身边。今天，外公、我、小船，我们三个又走到一起。是的，这是艘童年的木壳航模小船，我将与外公连在一起，直到永远。



不靠男人把握机遇

(美国)乔治·鲍威尔
刘树英(编译)

作为澳大利亚最有实力的兰勃特金融投资公司总裁，凯丽·兰勃特从小便给自己定下了30岁成为百万富翁的目标。她说：“对我来说，经济上的独立比任何其他事都来得更重要。在我的计划中，从来没有打算哪一天让一个男人来把握我的创富机遇。”

1997年，凯丽从悉尼大学毕业了，拿到经济学学士学位，此时，她的父亲多次请她到自己的公司去工作。这家公司先前只是一家会计事务所，由凯丽的父亲在1990年创办。可年轻气高的凯丽当时执意不去自家的公司工作，原因是“做一个老板的女儿，有什么意思？”

凯丽去了英格兰，在一家国际性大型会计事务所工作了6个月；然后又来到对创新者情有独钟的英国著名的3i风险投资公司工作；最后回到悉尼在汇丰银行的会计部工作。经过了几年时间的独立闯荡，2001年，凯丽最终决定回到父亲的公司，她认为自己已经找到了方向，知道该怎么行动：此时不该再浪费时间在其他地方慢慢地等待提拔，而是自己应该把握机遇。

凯丽的父亲沃纳·兰勃特给她5%的公司股份。凯丽说：“其实这在当时没什么价值，因为那时全公司一年的税前利润只有9500美元。”吸引凯丽的当然绝对不是这个数字，她是有目标有计划而来的。

出生在歌夫斯港的凯丽，好像与生俱来有一种拼命工作的劲头，加盟父亲的公司后，每周总是工作6天，早晨7时到办公室，晚上8时后才回家。然而到家也并不意味着休息，草草吃个晚饭后，她又开始工作直到深夜。“我的全部精神致力于扩展公司，满脑子都是各种各样的方案、计划，使得我无法停下来睡觉。”

几年以后，凯丽的努力见效了，她为公司制定的策略，包括直接投资股市，设立信息网络等，使公司在短短的时间内发展成全澳大利亚最大的独立经济咨询机构——兰勃特金融投资公司，有1万多个会计师汇于旗下。如今33岁的她，已身价数百万美元。前年，全公司的利润只有2000万美元，去年达到了8400多万美元，以这样的速度发展的公司，才是凯丽最大最好的回报。

作为投资理财的咨询专家，凯丽总是提醒她的顾客：“要有一部分应急资金，这是你任何时候都可以动用的现金，以保证你的创业；还要有一部分资金，是有计划地提高你事业水平的资金，好像一个水池里面是积水的，你要不断存水进去，才可能在需要时有水提出来；另外还得有一部分资金是为事业创新准备的，这部分钱绝不能去动用。”

4年前，她已是公司的副总裁，她的眼睛总在盯着下一步。“我的父亲在我们小时候常告诫我们，生活将会变得越来越难，穷人和富人的差距越来越大，工作机会上的竞争越来越激烈，你们一定要学会时时保持自己的优势，把握各种就业与发展的机遇。”这就是她虽然已经获得成功仍没有丝毫松懈，又在盯着下一个目标的原动力吧。

现在，凯丽想的更多的是对社会的贡献与回报，其中主要是向全社会中下层女性提供职业等多方面服务，特别是树立女人“不靠男人把握机遇”的意识与观念。最近，凯丽举办了以职业女性为对象的系列金融讲座，将来还准备为一些较贫困的妇女举办有针对性的职业与成功、机遇与财富等讲座，她更准备为两个刚出生的侄女写一本书，教教孩子们怎样管理金钱。成为千万富翁看来并不意味着凯丽人生目标的实现，倒好像只是又一个新的开始。

快乐城堡 贵重礼物

(美国)德里克·克莱恩
庞启帆(编译)

艾森特是一名即将毕业的大学生。这天下午，艾森特来到了郝斯特教授的办公室。“教授，您知道，我的各科成绩都不好，有可能无法顺利毕业。我的女朋友凯瑟琳威胁我，如果我拿不到毕业证，就跟我分手。所以，我恳求教授放我一马，让我顺利毕业。”他可怜兮兮地说道。

“我不会那样做的。但我有一个办法可以帮到你。”郝斯特教授说。

“真的？什么办法？”艾森特惊喜道。

“现在离毕业考试还有三个月的时间。你每晚八点到十点到我办公室来，我亲自来辅导你。相信经过我的辅导，你可以顺利毕业。不过，你要交辅导费。因为那段时间已经是课余时间。”郝斯特教授说。

“那么，要交多少钱呢？”艾森特小心地问道。

“每个月600美元，三个月1800美元。”

艾森特想了片刻，说：“教授，我不想费那么大劲去学习。我直接拿这1800美元去买礼物给凯瑟琳就行了。收到这么贵重的礼物，凯瑟琳肯定不会再跟我分手的事了。”

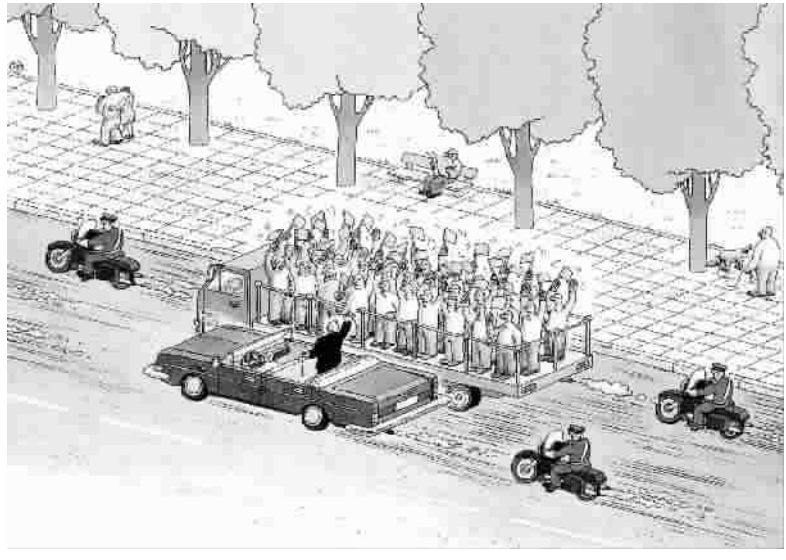
大家的孩子

(美国)保罗·布莱恩·坎贝尔
赵文恒(编译)

曾有位战地记者，亲眼看到一个小女孩被狙击手射杀，躺在地上痛苦地抽搐，他扔下手中的相机准备奔过去救人，就在这时，一名中年男人匍匐着来到女孩的身边，冒着枪林弹雨，顺利把女孩带到安全地带。

记者迅速打开车门，对中年人喊道：“快上车，我带你们去最近的医院！”一路上，中年人紧紧抱着孩子，不停催促记者：“朋友，快点，我的孩子还在动，还有呼吸！朋友，快点，我的孩子还有体温！”记者把油门踩到底，但不幸的是，等他们到医院时，小女孩还是死了。两人在卫生间里清洗浑身的血污，这时中年人说话了：“还有一件最痛苦的事要做，就是找到孩子的父亲，告诉她女儿已经死了，这会让他很伤心的。”

记者吃惊地问道：“难道她不是您的孩子吗？”男人摇摇头，反问道：“难道她不是我们大家的孩子吗？”



「热烈欢迎！」

(以色列)奥卡科夫斯基

钢丝绳上的信任

(英国)阿克顿·萨迪
张维(编译)

1859年，世界上最优秀的高空钢丝表演者查理·布隆丹在汹涌澎湃的尼亚加拉大瀑布上拉起了一根直径两英寸粗、三百多米长的钢丝绳。他打算在这个著名的旅游景点，做一次最大胆的高空钢丝穿越表演。因为这是一次史无前例的冒险行为，所以吸引了无数观众。在人们阵阵掌声和欢呼声中，布隆丹终于成功地踩着钢丝绳穿过了尼亚加拉大瀑布的峡谷。接着，他第二次出场，这次登上钢丝之前，布隆丹站在站台上大声地向围观的人群发问：“接下来我要扛着与一个人体重差不多的重量从钢丝绳上穿过大瀑布，你们相信吗？”

“相信、相信……”围观的人群齐声欢呼，他们相信他们心中的英雄一定能完成这样高难度的惊险动作。布隆丹扛着一个180磅重的沙袋，小心翼翼地踩着钢丝绳穿过了峡谷，赢得了观众热烈的掌声。

第三次出场时，布隆丹又问大家：“这次我要扛着一个真人走过峡谷，你们相信吗？”“相信、相信……”人群中又响起了欢呼声。面对观众十分高涨的热情，布隆丹笑了笑，他挥手示意大家安静下来，他又问：“我想在你们中间寻找一个合作者，你们有谁愿意骑到我肩膀上、让我扛过去吗？”围观的人群鸦雀无声，无人应答，唯有谷底传来瀑布倾泻的轰鸣声。每个人都愿意看到布

隆丹扛着一个真人穿过大瀑布的峡谷，可是没有一个人敢冒这么大风险，拿自己的生命做实验。

布隆丹问了好几遍之后，终于有人愿意参加布隆丹这种玩命的特技表演。这个自告奋勇的勇敢者是布隆丹的经纪人，尽管在这之前他还没这样做过，但他跟随布隆丹多年，对布隆丹走钢丝高超的本领了如指掌。

经纪人骑上布隆丹的脖子，表演即将开始。就在踩上钢丝之前那一刻，布隆丹极其严肃地告诫经纪人：“你一定要无条件地信任我，跟着我的感觉行事，随我而动，万万不可相信自己的感觉而自作主张。如果你仅凭自己的感觉，我们两个就会摔下万丈深渊，粉身碎骨。所以，请你一定要记住：只要踏上钢丝绳，我们两人就已经融为一体，你就是我身体的一部分。”“我会的！”经纪人的回答斩钉截铁。

在大家提心吊胆的注视下，他们两人终于安然无恙地通过了尼亚加拉大瀑布峡谷，顿时掌声、欢呼声又在大瀑布的上空久久回荡……

当你身陷绝境需要援助的时候，你一定要相信你信任的人，切不可三心二意、摇摆不定。关键时刻，要和你信任的人密切配合，融为一体，只有这样，你才能够借助他们的力量安全抵达彼岸。